

falkways records corp, N.Y. f.w. 6847

SONGS of ISRAEL



sung by

HILLEL and AVIVA



Rosenhouse

M
1810
H652
S698
1956

MUSIC LP

FOLKWAYS FW 6847

— SONGS OF ISRAEL — HILLEL & AVIVA

SONGS OF ISRAEL
HILLEL & AVIVA

DESCRIPTIVE NOTES ARE INSIDE POCKET

Library of Congress Catalogue Card No. R59-41
© 1959 FOLKWAYS RECORDS & SERVICE CORP.
701 Seventh Ave., New York City
Distributed by Folkways/Scholastic Records,
906 Sylvan Ave., Englewood Cliffs, N.J. 07632

FOLKWAYS FW 6847

FOLKWAYS FW 6847

SONGS of ISRAEL

sung by HILLEL and AVIVA

אל הכעין

A little white kid came to the spring.
"Where do you come from, oh, kid?"
Said he: "from Haran".
"How is Lavan, Betuel's son?
How is Yaakov, and Rachel?"
Said the kid in reply:
"They're well."

SIDE I, Band 1. EL HAMAYAN
Music - Immanuel Amiran
EL HAMAYAN BA GDI KATAN, BA GDI LAVAN.
" " " " " " " "
MEAIN TAVO HAGDI? VAYAAN LI VAYOMAR:
MECHARAN.
HASHALOM LELAVAN BEN BETUEL?
HASHALOM LEYAAKOV ULRACHEL?
VAYAAN HAGDI VAYOMER:
SHALOM.

אל הכעין בא גדי קטן בא גדי לבן,
" " " " " " " "
מאין תבוא, הגדי ?
ויען לי ויאמר : מחרן.
השלום ללבן בן בחואל ?
השלום ליעקב ולרחל ?
ויען הגדי ויאמר : שלום.

שירת שדה

The shepherd sings of hill and dale
And rolling open fields
Where lambs do dance and
sing and play
So happy and so gay.
Li li li the shepherds flute
Me me me reply the lambs.

SIDE I, Band 2. SHIRAT SADEH
Lyrics and Music -
Nisan Hav-Ron

2 { BEFI ROEH SHIRAT SADEH
UMERCHAV BAM TALEH MEFAZEZ.
YIFTSACH TALEH BEKOL YIFEH
VEYASIS BECHARO KI MA TOV.
LI LI LI CHALIL ROEH) 2
ME ME ME TALEH YIFEH) 2

2 { בפי רועה שירה שדה ומרחב,
בס טלה מפוזז.
יפצח טלה בקול יפעה
וישיש בכרו כי מה טוב
לי לי לי חליל רועה) 2
מה מה טלה יפעה.) 2

SIDE I, Band 3. AGADA
Music - Chanina Krichevsky
Pipe solo.

(A Legend.)
(On the shores of Lake Kinnert stands a magnificent)
(palace -----)

SIDE I, Band 4. SHAON METAKTEK

Lyrics - Anda Amir
Music - Yechezkel Baron

שעון מחקתק

The Ticking Clock.
The clock ticks, on weekdays
and holidays
It never stops Tik-tak, Tik-Tak.
An hour passes, two hours pass,
A day passes, two days pass

SHAON METAKTEK BECHOL UVCHAG
EINENU POSEK: TIK-TAK, TIK-TAK.
CHOLEFET SHAAH, CHOLFOT SHEATAYIM
CHOLEF LO GAM YOM, CHOLFIM GAM
YOMAYIM

שעון מחקתק בחול ובחג
איננו פוסק : תיק-תק תיק-תק
חולפת שעה, חולפת שעהים

M
1810
H652
S698
1956

MUSIC LP

And the clock ticks, on weekdays
and holidays
It never stops: Tik-tak, Tik-tak.

VESHAON METAKTEK BECHOL
UVECHAG
EINENU POSEK: TIK-TAK, TIK-TAK.

חולף לו גם יום חולפים גם יומים
ושעון מחקק בחול ובחג
איננו פוסק : חיק-חק חיק-חק.

SIDE I, Band 5. ALI BER
Music - Sara Levi
Pipe solo.
(Oh well, give me cool water.)

SIDE I, Band 6. LI CHAMOR
Lyrics and music-Nisan Hav-Ron

My Donkey.

I have a quick-footed donkey
He doesn't know how to speak.
All day long he brays:
Ho - - - - -
All day long he brays.

LI CHAMOR ZARIZ VAER
LO YODEA LEDABER
KOL HAYOM HOO RAK NDER
HO - - - - -
KOL HAYOM HOO RAK NDER.

לי חמור
לי חמור זריז וער
לא יודע לדבר
כל היום הוא רק נוער
הו - - - - -

I have a hard toiling donkey
Carrying boxes all day
From the orange-grove to the port.
Ho - - - - -
On his neck a bell rings.

LI CHAMOR AMEL AMEL
MIPARDES EL HANAMEL
IM TEIVA HOO MITNAHEL
HO - - - - -
PAAMON LO METSALTSEL.

כל היום הוא רק נוער .

לי חמור עמל עמל
מפרדס אל הנמל
עס חיבה הוא מתנהל

I have a quick-footed donkey
Rushing now to the grove
To get a box of oranges
Ho - - - - -
And carry it to the port.

LI CHAMOR ZARIZ VAER
LAPARDES HOO MEMAHER
MECHAKA LO SHAM TEIVA
HO - - - - -
LANAMAL OTA YISA.

הו - - - - -

פעמון לו מצלצל.

לי חמור זריז וער

לפרדס הוא ממחר

That's how the donkey lives:
It works, and it brays.
It works and it brays:
Ho - - - - -
That's what my donkey does.

ZOT DARKO SHEL HECHAMOR
LAAMOL VEGAM LINOR
" " "
HO - - - - -
ZOT DARKO SHEL HECHAMOR.

מחכה לו שם חיבה

הו - - - - -

לנמל אותה ישא.

זאח דרכו של החמור

לעמול וגם לנעור

לעמול וגם לנעור

הו - - - - -

זאח דרכו של החמור.

SIDE I, Band 7. SHECHORA ANI
Lyrics - Song of Songs
Music - Immanuel Amiran

AL TIRUNI SHEANI SHCHARCHORET
SHESHZAFATNI HASHAMESH
SHECHORA ANI VENAVA
" " "
" " "

BENOT YERUSHALAYIM

שחורה אני

2 { אל הראוני שאני שחרחורת
שזפתני השמש,

שחורה אני ונאווה

שחורה אני ונאווה

שחורה אני ונאווה, בנוח ירושלים !

SIDE II, Band 1. The opening to the OMER festival
Pipe solo.
Music - MATITYAHU SHELEM

SIDE II, Band 2. LEYAD HANACHAL

Lyrics, music -
Nisan Hav-Ron

On The River Bank.
The shepherds sit on the river bank
The flocks come down the hills
The sun has set. Night has come.
A jackal's howl pierces the night
Ha-Ha - night has come, the wind howls
" " " " a jackal howls.

YASHVOD LEYAD HANACHAL HAROIM.
HATSON GOLESH LEITO MEHARIM
HASHEMESH DAACHA, SHACH HALEIL
VEHEMYAT TAN DARCHA BALEIL
HA-HA- HALAYIL BA, RUACH TEYABEV
" " " " TAN MEYALEL

ליד הנחל

ישבו ליד הנחל הרועים
הצאן גולש לאטו מהרים.
השמש דעכה, שח הליל,
והמית חן דרכה בליל.
ה הליל בא, רוח חיבב,
ה הליל בא, חן כילל.

SIDE II, Band 3. OD NAGIA

Lyrics - Moshe Dor
Music - Yosef Hadar

We Will Arrive.
Soon we'll arrive at the river's water
The sheep were thirsty on the mountains
How green is the grass here,
The Acacia flowering against the
orange grove.

OD NAGIA EL MEYMEY HANACHAL -
HAKVASIM TSAMOO BEIN HEHARIM.
MA YAROK HADESHE KAN,
PORACHAT HASHITA EL
MUL HAHADARIM.

עוד נגיע

עוד נגיע אל מימי הנחל;
הכבשים צמאו בין ההרים.
מה ירוק הדשא! כאן
פורח השטה

Your flock has scattered away, maiden,
I'll gather your sheep for you
I wish I could be a little kid
And you'd caress me on the mountains.

YAFATI, TSON MARITECH NIFZAR
ALAKET LACH CHISH HAPZURIM
LOO EHI KAT GDI BAKAR
VELITAF OTI BEIN HEAARIM
CHOOLOO CHOOLOO

אל מול ההדרים.
יפחי, צאן מרעיחך נפזר -
אלקס לך חיש הפזורים;
לו אהי קס גדי בכר

Dance and prance and sing a song,
Sing a song of shearing, O!
We'll have mountains of wool
Every shepherd is full of joy.

SHIROO SHIR LAGEZ HO,
TSEMER YEAREM AD EIN GMAR
KOL NOKED ALEZ
YAD BEYAD ROIM RAKDOO
HEMYAT HATSON BAKAA SHAM
MA BANOT BAKAR CHAMDOO
LAROIM NAFSHAN YATSA KVAR.

ולטפח אותי בין ההרים ...
חולו חולו חוללו זמר
שירו שיר לגז, הו!
צמר יערס עד אין גמר,
כל נוקד עלו.
יד ביד רועים רקדו
המית הצאן בקעה שם
מה בנור בכר חמדו -
לרועים נגשן יצאה כבר.

Hand in hand the shepherds dance
The flocks are heard a'coming,
The maidens in the field approach -
Their hearts go out to the shepherds.

SIDE II, Band 4. ALEY GIVAH

Music - Menashe Rabina
Pipe solo.

(On A Hill
(A shepherd plays his flute.)

SIDE II, Band 5. HITBASER ROEH CHAVIV

Lyrics and Music -
Matityahu Shelem

Shepherd, Good Cheer.
Shepherd dear, be of good cheer
For spring is here at last.
Come down from the mountain -
The fields are grassy and wide,
Your song is loud and strong
Your shepherd-song of old
Sing a song, o flocks
Come down from the mountains
Sing a song, O flocks, sing.

HITBASER ROEH CHAVIV
KVAR HIGIA TOR AVIV
RED MIN NAHAR LABIKAH
AL PNEY KARIM MIREH TARCHIV
YIVKA SHIRCHA BEOZ TARHIV
SHIRAT ROIM ATIKA
RON RONU ADARIM
GALOSH GALSHOD MEHARIM
RON RONU ADARIM RONU.

החבשר רועה חביב

החבשר רועה חביב
כבר הגיע חור אביב.
רד מן ההר לבקעה
על פני כרים מרעה תרחיב.
יבקע שירך, בעוז תרהיב
שירת רועים עתיקה.
יון רונו עדרים
גלוש גלושו מהרים
יון רונו עדרים רונו.
החבשרי כבשה גם עז,
הן הגיע תור הגז -
חג לצאן, לרועה,

Be of good cheer, oh sheep and goat,
Shearing time is here at last
Happy herds and shepherds too.
The wheat is ripe upon the fields
The flocks are white as snow.

HITBASRI KIVSA GAM EZ
HEN HIGIA TOR HAGEZ
CHAG LATSON, LARDEH
AL PNEY SADOT HIVSHIL GARIN
EDER HATSON MAVHIK, MALBIN
HEACH MA TOV, MA NAEH

The shepherds sing their song:
 Shear, the shearers, shear and shear,
 Shear every sheep and goat
 Shear, the shearers, shear and shear!

GOZ GOZU GOZUZIM
 BEN KEVES GDI IZIM
 GOZ GOZU, GOZUZIM GOZU.

על פני שדות הבשיל גרעין
 עדר הצאן מבהיק מלכין
 האח מה טוב מה נאה.
 גוז גוזו גוזזים
 בן כבש גדי עזים
 גוז גוזו גוזזים גוזו.

The Hyena.
 On the Gilboa, the mountain so fair
 There is a cave near a tree and a rock.

There, each night, just at midnight, at twelve or about,
 A hyena comes out for a walk.

It walks in the valley, it walks on the hills
 It looks at the stars and the moon,

Then, all of a sudden, without any reason
 It howls a horrible tune.

It laughs and it cries, it sneezes and coughs,
 It's voice can be heard for a mile!

It frightens the children, the chicks, and the lambs,
 But the grown-ups - of course - they just smile.

And just before dawn, when the stars disappear,
 When the east is pale yellow and bright

The hyena stops howling, it lowers its ears
 And goes back to its cave for to hide.

SIDE II, Band 6. HATSAVOA
 Lyrics and Music - Oded Bourla
 AL HAHAR HAR HAGILBOA
 YESH MEARA UVA TSAVOA.

UVCHOL LAYLA IM CHATSOT
 BISHEIM ESREHO KETSAT PACHOT.

HOO YOTSEN LO LETAYEL
 LEROCHAV EMEK YIZREEL.

HOO HOLECH LO VESHOTEK
 UKTSAT BOCHEH, UKTSAT TSOCHKEK.

MISTAKEL HOO BALVANAH
 AD ASHMORET RISHONAH

VEZOEK BEKOL GAVOHA
 AL PNEY KOL HAR HAGILBOA

BEIM SHACHAR HOO CHOZER
 EL HAMEARAH LEHISTATER.

AL HAHAR HAR HAGILBOA
 YESH MEARA UVA TSAVOA.

The Cowboys of Lachish.
 The threshold to the Negev
 Is a region called Lachish.
 An ancient breeze blows there joyously
 It sings its song and disappears.

In Lachish the cowboys' song
 Doth please the desert wide
 An echo answers: the mighty song
 Of desert-conquering youths
 Give me wool)
 And give me a song.) 2
 Ho - - - - - to Lachish.

A song of a city to you Dimona,
 Old and new are both in you
 A song of herds on the river's water
 Hay! The threshold to the Negev.

In Lachish - - - - - etc.

SIDE II, Band 7. BOKREY LACHISH
 Lyrics and Music -
 Nisan Hav-Ron

MIFTAN LIGVOOL NEGEV YISHKON
 CHEVEL ARETS ATIK: LACHISH.
 SAS BO RUACH KADMON
 YAFIACH BO ZEMER VEYACHISH.

BELACHISH ZEMER BOKRIM
 YANIM MERCHAVEY HAYSHIMON
 YA'AN LO ZEMER NEODRIM
 KOVSHEY SHMAMOT BEON
 HAV LI TSEMER TSON (HAV LI)) 2
 HAV LI KI BO RON) 2
 HO - - - - - LELACHISH.

DIMONA LACH SHIR IR VAEM
 BACH CHADASH GAM YASHAN SHLOOVIM.
 ZEMER TSON SHOKEK BAAIN
 HAY! ROSH PINA LAMADRIM.

BELACHISH ZEMER ZEMER etc.

מפתן לגבול נגב ישכון
 חבל ארץ עתיק : לכיש.
 שש בו רוח קדמון
 יפיח בו זמר ויחיש.
 בלכיש זמר בוקרים
 ינעים מרחבי הישכון.
 יען לו זמר נעורים,
 כובשי שומות באון.
 2 { הב לי צמר הב לי
 הב לי כי בו רון
 הו --- ללכיש.

דימונה לך שיר עיר ואם
 כך חדש גם ישן שלובים.
 זמר צאן שוקק בעין
 היי ראש פנה למדרים !
 בלכיש זמר בוקרים --
 וכו'